Porównanie tłumaczeń Przysłów 10:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To, przed czym drży bezbożny, spada na niego,\* sprawiedliwemu zaś spełnia się jego pragnienie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To, przed czym drży bezbożny, dosięga go, sprawiedliwemu zaś spełnia się jego pragnienie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niegodziwego spotka to, czego się boi, a sprawiedliwym *Bóg* daje to, czego pragną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Czego się boi niezbożnik, to nań przychodzi; ale czego żądają sprawiedliwi, Bóg im daje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Czego się boi niezbożnik, przydzie nań, żądanie ich sprawiedliwym będzie dano. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To, czego się boi grzesznik, nań spadnie, a [Pan] spełni pragnienie sprawiedliwych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przed czym drży bezbożny, to spada nań, lecz czego pragną sprawiedliwi, to im bywa dane. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na niegodziwego przychodzi to, czego się lęka, sprawiedliwym będzie dane to, czego pragną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bezbożnego spotyka to, czego się boi, prawym będzie dane to, czego pragną. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | To, czego lęka się bezbożny, nie ominie go, pragnienie sprawiedliwego zostanie spełnione. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Згубою огорнений безбожний, а бажання праведного сприйняте. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czego się obawia niegodziwy – to na niego przypadnie; a czego pragną sprawiedliwi – to im będzie dane. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Co przeraża niegodziwca, to na niego przyjdzie, lecz pragnienie prawych zostanie spełnione. |

1. 1) Lub: (1) Bezbożnego dopada jego zmora; (2) Bezbożnego dopadają obawy, a sprawiedliwemu spełniają się marzenia. [↑](#footnote-ref-2)